

**М. В. Соколовская** (Минск, МГЛУ)

## СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПРЕДПОЛОЖЕНИЯ В КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В статье рассматриваются модальные средства выражения предположения в культурно-историческом дискурсе на английском и белорусском языках. Материалом исследования являются статьи аналитического жанра на культурно-историческую тематику. Представлены результаты сопоставительного исследования способов вербализации предположения на английском и белорусском языках. Установлены наиболее употребительные средства выражения предположения и их роль в передаче авторского отношения к сообщению.

Вопросы разграничения типов дискурса, их характеристики, методы дискурс-анализа постоянно являются объектом внимания представителей различных лингвистических школ. Хотя проблему типологии дискурса затрагивали многие исследователи (В. И. Карасик, Ю. В. Рождественский, Т. ван Дейк, Ч. Моррис и др.), окончательного списка типов дискурса до сих пор не выработано. Более того, типы дискурса могут изменяться, дополняться, смешиваться между собой, формируя новые. Данное явление происходит в силу исторической изменчивости, присущей обществу на разных этапах его развития.

В настоящей работе анализу подвергается культурно-исторический дискурс, который является синтезом двух типов – культурологического и исторического дискурсов [1].

Объектом описания в культурно-историческом дискурсе является культура, ее историческая изменчивость и ее авторская интерпретация сквозь призму истории.

Материалом настоящего исследования послужили статьи аналитического жанра на английском и белорусском языках на культурно-исторические темы. Данный жанр наиболее часто встречается в культурно-историческом дискурсе, представленном в британских и белорусских периодических изданиях. Аналитические статьи взяты из следующих источников: «The Observer», «The Guardian», «Daily Express» (на английском языке); «Звезда», «Літаратура і мастацтва», «Культура» (на белорусском языке).

Исследуемые аналитические статьи имеют целью не только познакомить читателя с теми или иными культурно-историческими объектами, явлениями, событиями, но и дать им авторскую интерпретацию. Автор строит предположения о причинах и значимости тех или иных событий, описывает возможные действия и мотивации исторических персонажей, анализируя и оценивая их зачастую с позиций сегодняшнего дня, делает определенные выводы.

Исследование модуса предположения в культурно-историческом дискурсе является актуальным, так как сегодня нет лингвистических работ, посвященных данной теме. В анализируемых статьях на английском языке основным способом репрезентации модуса предположения является использование модальных глаголов *may*, *might*, *must*, *could* (их употребительность представлена на рис. 1). Наиболее употребительным модальным глаголом со значением предположения оказался глагол *may*. В большинстве случаев *may* встречается с инфинитивом в форме Perfect, так как автор строит предположения о событиях

прошлого: *Those allegiances **may have aided** the invasion by the emperor Claudius nearly 100 years later in AD 43* (The Guardian, 29.11.2017) ‘Возможно, эти союзы помогли вторжению императора Клавдия почти 100 лет спустя в 43 г. н.э.’ (здесь и далее перевод наш. – М. С.).

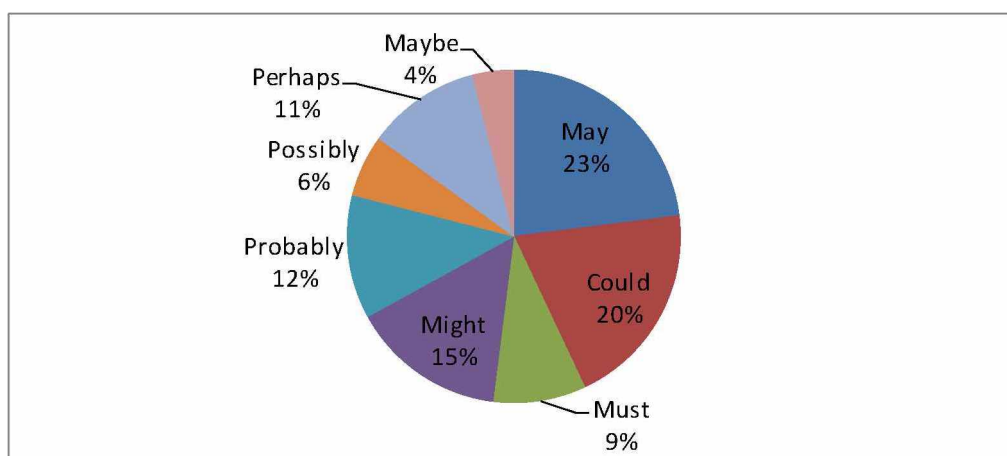


Рис. 1. Средства выражения предположения в культурно-историческом дискурсе на английском языке, %

Сочетание модального глагола *may* с инфинитивом в форме Indefinite используется менее часто и относится к авторским комментариям и рассуждениям о влиянии описываемого объекта, предмета или явления на современную культурно-историческую картину мира: *The discovery of velvet bag **may solve** the gory mystery of Walter Raleigh’s missing head* (The Observer, 28.10.2018) ‘Быть может, обнаружение бархатной сумки разрешит тайну пропавшей головы Уолтера Рэйли’.

Высокая употребительность модального глагола *may* может быть связана с тем фактом, что автор (журналист) не является профессионалом в данной области знания. При описании некоторого культурно-исторического объекта он в основном опирается на мнения других людей (историков и культурологов), что предполагает критическую оценку передаваемой информации, сомнение, неуверенность, некатегоричность высказывания.

Использование модального глагола *might* подразумевает меньшую степень уверенности автора в истинности сообщения, чем при использовании *may* [2, p. 219]. Например: *The amphitheatre **might be** a reference to the round table* (Daily Express, 31.08.2018) ‘Амфитеатр, возможно, является отсылкой к круглому столу’.

Оказалось, что в текстах культурно-исторической тематики модальный глагол *might* в значении предположения используется реже, чем модальный глагол *may*. Вероятнее всего, это указывает на то, что автор чаще описывает те культурно-исторические реалии, которые не вызывают у него сомнения, и избегает передачи сомнительных, исторически не подтвержденных фактов.

Вторым наиболее употребительным модальным глаголом со значением предположения в аналитических статьях культурно-исторической тематики оказался глагол *could*: *The road project had already yielded a treasure trove of archaeological finds, <...> that **could be** more than 130,000 years old* (The Guardian, 31.01.2019) ‘Дорожный проект уже обогатил сокровищницу археологических находок, которым, возможно, более 130 000 лет’.

Модальный глагол *could* по результатам исследования полностью совпадает с модальным глаголом *may* по значению, степени уверенности, контекстному окружению, формам инфинитива, с которым он сочетается.

Следующим употребительным модальным глаголом со значением предположения в исследуемых текстах оказался глагол *must*: *The intention **must** have been to make it attractive for the king to visit and garner more favour* (The Guardian, 03.10.2018) ‘Намерение, должно быть, состояло в том, чтобы привлечь внимание короля и вызвать его расположение’.

В отличие от глаголов *may* и *could* модальный глагол *must* передает высокую степень вероятности высказываемых предположений, касающихся описываемых культурно-исторических объектов, явлений, событий [2, p. 219]. Анализ контекста высказываний с глаголом *must* показывает, что предположения в таких случаях часто подкрепляются упоминаниями о конкретных ученых, цитатами, ссылками на точные даты и официальные данные. Например: *Laura Atkinson, who has been researching the glass, has found some pieces that **must** date back to windows installed for Henry III in the 13th century* (The Guardian, 27.12.2017) ‘Лора Аткинсон, которая занималась исследованием стекла, обнаружила некоторые предметы, которые, вероятно, являются деталями окон, установленных для Генриха III в XIII веке’.

Кроме модальных глаголов, в проанализированных текстах на английском языке предположение выражается модальными словами *maybe* ‘может быть’, *perhaps* ‘возможно’, *possibly* ‘возможно’, *probably* ‘вероятно’ (см. рис. 1).

Употребление модальных слов *maybe*, *perhaps*, *possibly* предполагает невысокую степень уверенности автора в предположении [3]: *In some village in Bavaria for example, there **maybe** a war memorial with their name on* (Daily Express, 13.07.2018) ‘Например, в какой-нибудь деревне Баварии может находиться военный мемориал с их именами’; *Poor aim has been responsible for many unexpected deaths, but **perhaps** none more so than that of Philip of Ashendon* (The Guardian, 28.11.2018) ‘Плохо продуманная цель была причиной многих неожиданных смертей, но, возможно, не более неожиданных, чем смерть Филиппа Ашендона’; *Ground penetrating radar showed a pattern of buried ditches and walls, suggesting a large, previously unknown Celtic settlement, **possibly** bigger than Castell Henllys – an important archaeological site in north Pembrokeshire* (The Observer, 22.11.2018) ‘Наземный радар показал схему захороненных рвов и стен, что свидетельствует о большом, ранее неизвестном кельтском поселении, возможно, большем, чем Кастелл Хенлис – важный археологический памятник в северном Пембрукшире’.

Модальное слово *probably* выражает высокую степень уверенности автора в своем предположении [3]. Например: *At one point there were **probably** a couple of thousand ice wells in London, but most of them were **probably** quite small* (The Guardian, 28.12.2018) ‘В определенный период в Лондоне было, вероятно, несколько тысяч ледяных колодцев, но большинство из них были, скорее всего, довольно малы’.

В исследуемых статьях на английском языке не встретились иные модальные слова, выражающие уверенность автора, такие как *surely*, *obviously*, *undoubtedly* и т. п. Это можно объяснить в первую очередь тем, что в ана-

лизируемых статьях функцию выражения предположения в основном берут на себя модальные глаголы. Преобладание модальных слов, выражающих меньшую степень уверенности адресанта к тому же является еще одним подтверждением некатегоричного характера культурно-исторического дискурса.

В статьях на белорусском языке в значении предположения используется модальный глагол *магчы* (рис. 2): *Такія людзі даюць падставу ганарыцца землякамі, а для кагосьці **могуць** стаць і прыкладам для ўдасканалвання* (Звязда, 28.09.2018). Часто указанный модальный глагол в значении предположения используется в условном наклонении с частицей *бы*: *На іх цікава ўбачыць, якім **бы мог** быць Мінск* (Звязда, 23.06.2018); *А Лявонцій Карповіч, на маю думку, таксама з'яўляецца не менш магчымай асобай, якая **магла б** стаць аўтарам «Буквара»* (Звязда, 13.09.2018).

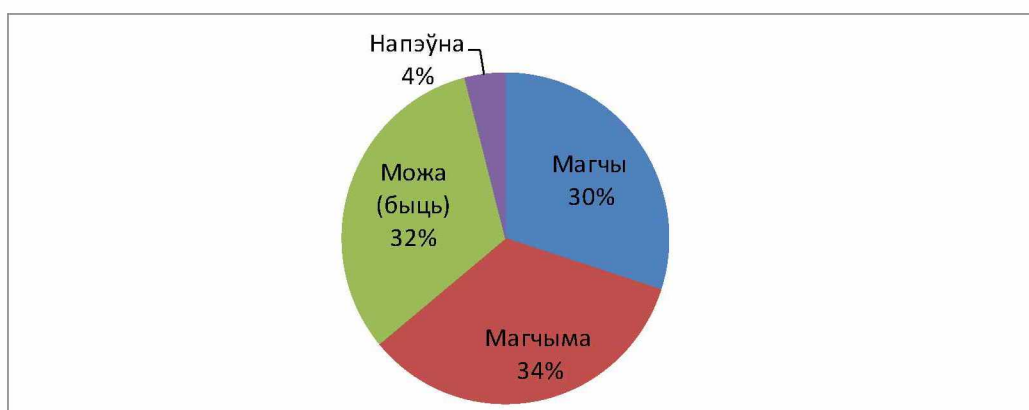


Рис. 2. Средства выражения предположения в культурно-историческом дискурсе на белорусском языке, %

К употребительным средствам выражения предположения в белорусском языке относятся вводные слова *можса (быць)*, *напэўна*, *магчыма* (их употребительность представлена на рис. 2). Приведем примеры: *Ён быў пабудаваны як пахавальня адной асобы, **можса быць**, дзвюх, калі іх пакласці ў гэтую нішу разам* (Звязда, 16.10.2018); ***Можса**, таму і цікавыя такія экспазіцыі* (Звязда, 24.06.2018); *Курган з'яўляецца вельмі незвычайным з-за знаходжання ў ім пахаванняў рознага часу – *X* стагоддзя і, **магчыма**, сярэдзіны *XI* стагоддзя* (Звязда, 30.10.2018); ***Напэўна**, нездарма на магдэбургскім праве пры Жыгімонце III Вазе Слонім атрымаў герб «Ліс»* (Літаратура і мастацтва, 28.09.2018).

Вводные слова *можса (быць)* и *магчыма* выражают сходную степень уверенности автора в высказываемом предположении. *Напэўна*, в свою очередь, передает большую степень уверенности адресанта в предположении [4].

Таким образом, различия в языковых средствах выражения предположения в культурно-историческом дискурсе на английском и белорусском языках обусловлены системно-структурными характеристиками данных языков. В британском культурно-историческом дискурсе основными средствами вербализации предположения являются модальные глаголы (67%), с помощью которых передается различная степень уверенности автора в высказываемых

предположениях. В белорусскоязычном культурно-историческом дискурсе в силу отсутствия вариативности в системе модальных глаголов степень вероятности высказываемых предположений чаще передается с помощью модальных слов и словосочетаний в вводной функции (70 %).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Артамошкина, Л. Е.* Концептуализация биографического текста в культурно-историческом дискурсе : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 24.00.01 / Л. Е. Артамошкина ; С.-Петербург. гос. ун-т. – СПб., 2013. – 44 с.
2. *Alexander, L.* Longman English Grammar : English language : Text-Books for Foreign Speakers / L. Alexander – Harlow : Pearson Education, Ltd, 2003. – 362 p.
3. Longman Dictionary of Contemporary English. – 5th ed. – Harlow : Pearson Education Ltd, 2006. – 1950 p.
4. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы : у 5 т. – Мінск : Гал. рэд. Беларус. Сав. Энцыкл., 1977–1984. – Т. 3 : Л–П. – 1979. – 672 с.

The article considers modal means of representing supposition in the cultural and historical discourse in the English and Belarusian languages. The research material includes articles of the analytical genre devoted to the questions of culture and history. The results of a comparative study of the means of verbalizing supposition in the English and Belarusian languages are presented. The most commonly used means of representing supposition and their role in conveying the author's assessment of the message are established.